

June 2007

# The Logan Square News

Logan Square Neighborhood Association Est. 1962

2840 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60618

Tel. (773) 384-4370 Fax (773) 384-0624

Website: [www.lсна.net](http://www.lсна.net)



## Pasó la ley de Desarrollo Balanceado

El Alcalde Daley firmó la Ordenanza de Requisitos Económicos después de que el Concilio de la Ciudad la había aprobado el 14 de mayo. Fue seis años después de que la Coalición empezó su campaña por una ley requiriendo a más vivienda económica en Chicago. Mientras la victoria es una razón para celebrar, la nueva ley es más débil que la que querían LSNA y la Coalición.

“Desafortunadamente la ley que él forzó pasar no fue exactamente lo que queríamos, pero la lucha no se ha terminado,” dijo Lissette Castañeda de San Silvestre. “Todavía vamos a luchar por lo correcto en nuestra comunidad y la ciudad.”

Gracias a los líderes de LSNA y otros miembros de la Coalición de Desarrollo Balanceado de toda la ciudad, Chicago ahora es la ciudad más grande en EE.UU. con un programa obligatorio de reserva para unidades de vivienda económica. La ley requiere que unos desarrolladores de vivienda reserven un 10 por ciento de unidades como “económicas” o que

pongan dinero en un fondo para ayudar a inquilinos de bajos ingresos. Desarrolladores contribuirán unos \$50 millones cada año para subsidios de renta y vivienda económica. Sería el doble de la cantidad que la ciudad gasta actualmente.

Un gran problema es la definición de “económico.” La nueva ley usa ingresos en el área de seis condados, la mayoría siendo suburbios, para definir una casa como económica.

LSNA apoya una ley de la ciudad que toma en cuenta a los ingresos de Chicago, que son mucho más bajos. La ley considera una unidad de tres recámaras y \$220,000 como “económico,” pero estudios han mostrado que solo una en cuatro familias de Chicago pueden pagar esa cantidad.

“La nueva ordenanza suena bien, pero mi familia no puede pagar una casa de \$220,000,” dijo Shirley Reyes, una madre de la Escuela Mozart.

“Tendremos que seguir trabajando para que sea más justo. Regresaremos al ayuntamiento.”

what we wanted, but the fight isn't over yet,” said Lissette Castañeda of St. Sylvester. “We are still going to fight for what's right for our community and the city.” Thanks to LSNA leaders and other members of the citywide Balanced Development Coalition, Chicago is now the biggest city in the U.S. with mandatory affordable set-asides. The law requires some housing developers to set-aside 10 percent of units as



Martha Juárez, left, and Alejandrina Reyes joined LSNA and Balanced Development Coalition leaders at City Hall May 14. Leaders had “lame duck” signs and T-shirts because it was the last day to vote in the City Council term. Many of 9 newly-elected aldermen have pledged to support affordable housing next term. LSNA will work with the new Council to see a true affordable housing ordinance pass by the end of 2007.

Martha Juárez, izquierda, y Alejandrina Reyes se unieron con LSNA y la Coalición de Desarrollo Balanceado en la municipalidad el 14 de mayo. Líderes llevaban carteles y playeras ilustrados con “patos débiles”, que en inglés representan a los concejales que van saliendo del Concilio de la Ciudad pero que todavía pueden votar. Muchos de los 9 concejales recién elegidos se han comprometido a apoyar a la vivienda económica en el nuevo periodo. LSNA trabajará con el nuevo Concilio para pasar una verdadera ordenanza de desarrollo balanceado antes del fin del 2007.

## Balanced Development Ordinance passes City Council May 14

Mayor Daley signed off on the Affordable Requirements Ordinance after City Council passed it on May 14. It was six years after the Coalition started its campaign for a law to require more affordable housing in Chicago. While the victory is a reason to celebrate, the new law is weaker than the one LSNA and the Coalition wanted.

“Unfortunately what he pushed through wasn't exactly

“affordable” or put money into a fund to help low-income renters. Developers will contribute some 50 million new dollars per year for rental subsidies and affordable housing. That's double the amount the city currently spends.

One major problem is the definition of “affordability.” The new law uses incomes in the six-county area, mostly suburbs, to define “affordable.” LSNA supports a city law that

takes into consideration Chicago incomes, which are much lower. The law calls a \$220,000 three-bedroom unit “affordable,” but studies show only one in four Chicago families can pay that much. “The new ordinance sounds good, but my family cannot afford a \$220,000 home,” said Mozart School parent Shirley Reyes. “We will have to keep working to make it more just. We will come back to City Hall.”

# Annual Congress Highlights 12 Months of Victories

Neighborhood victories from the past 12 months were on display Tuesday at Logan Square Neighborhood Association's 45th annual Congress.

- 10 new citizens took the stage; one of them, Prodigios Alejandre, filled out a voter registration card and presented it in front of the crowd of 500 to City Clerk Miguel del Valle;
  - 160 parent mentors and tutors were recognized;
  - 65 parents who are studying to be bilingual teachers through LSNA's "Grow Your Own Teachers" program stood up;
  - 100 GED graduates who got their degrees at LSNA community learning centers were honored for their achievement (and so were the community center workers themselves, most of them parents whose children attend local schools), and
  - Local officials and LSNA President Delia Ramirez praised the organization for saving 54 affordable apartments in the Lorington buildings, 52 units in the Tianguis complex on Milwaukee; helping to re-open the MegaMall, stopping 160 expensive new condos at Milwaukee and Central Park, and saving the Cooper Lamps building for jobs;
- "You have effectively advocated for education, housing, employment, public safety

and other key issues, without which many people who have made Logan Square their home for decades would not have been able to stay," said Del Valle. "You have stabilized and strengthened the community and for that I am very proud."

Ramirez thanked Aids. Billy Ocasio and Manny Flores for their strong support on affordable housing issues, particularly "Balanced Development"—commitment to affordable housing in our community. "You are heroes," Ramirez said.

She noted that today the housing crisis in Logan Square is directly affecting all of the amazing successes LSNA has had in local schools as rising housing costs are causing the rapid loss of students. The day before the Congress, a lame duck City Council quickly passed a weakened version of the ordinance which was sponsored by Mayor Daley despite the efforts of Ocasio, Flores and others to strengthen the law.

All agreed the fight was not over. "Long-time Logan Square residents are being pushed out of the neighborhood," said President Ramirez. "We need more affordable housing." Also announced at the meeting were items on the agenda for the coming year, including: addressing condo conversions and the ongoing development of "School to School" Affordable Housing on Armitage Avenue.

**Top:** Aids. Flores and Ocasio spoke at the annual Congress. **Bottom:** Elizabeth Pagan, new teacher. **Arriba:** Concejales Flores y Ocasio hablaron en el Congreso Anual. **Abajo:** Elizabeth Pagan, maestra nueva.



## Listen to Our Voice

We are brothers and sisters  
of different races,  
different colors,  
but one feeling  
and one heart.  
Here is our voice,  
we deserve RESPECT AND JUSTICE,  
no more DISCRIMINATION.  
We have wings to survive,  
we are strong, we are brave,  
no more hate or hurt.  
We know that things can change,  
we just have to try,  
TOGETHER WE WILL FIGHT!  
These are my people, filled with anticipation,  
these are my people, humble and proud,  
With dreams of faith and hope.

R. Valladares

## Escucha Nuestra Voz

Somos hermanos y hermanas  
de distintas razas,  
diferente color,  
de un solo sentimiento  
y un solo corazón.  
Aquí está nuestra voz,  
Exigimos RESPETO Y JUSTICIA,  
no mas DISCRIMINACIÓN.  
Tenemos alas para sobrevivir,  
Somos fuertes, tenemos valor,  
No mas odio ni dolor.  
Sabemos que se puede cambiar,  
solo hay que intentarlo,  
¡JUNTOS VAMOS A LUCHAR!  
Esta es mi gente, llena de ilusiones,  
Esta es mi gente humilde y orgullosa,  
con sueños llenos de FE Y ESPERANZA.

R. Valladares



## Congreso Anual Ilumina 12 Meses de Victorias

Victorias comunitarias de los últimos 12 meses eran el enfoque el martes en el 45avo Congreso Anual de la Asociación del Vecindario de Logan Square.

- 10 nuevos ciudadanos se subieron al escenario; uno de ellos, Prodigios Alejandro, llenó una tarjeta de inscripción en el registro electoral y lo presentó al Secretario de la Ciudad Miguel del Valle en frente de la multitud de 500 personas;
- 160 padres mentores y tutores fueron reconocidos;
- 65 padres quienes están estudiando para ser maestros bilingües por medio del programa "Grow Your Own Teachers" de LSNA se pusieron de pie;
- 100 graduados de GED quienes recibieron sus certificados en los centros comunitarios de aprendizaje de LSNA fueron honrados por sus logros (y también los trabajadores de los centros comunitarios, la mayoría quienes son padres con hijos en las escuelas locales), y
- Oficiales locales y la Presidenta de LSNA Delia Ramírez alabaron a la organización por haber preservado a 54 apartamentos económicos en los edificios Lorington, 52 unidades en el complejo Tianguis en la Avenida Milwaukee; por haber ayudado abrir al MegaMall, parado la construcción de 160 condominios nuevos y caros en las calles Milwaukee y Central Park, y haber preservado al edificio Cooper Lamps para trabajos.

"Ustedes han efectivamente abogado por la educación, la vivienda, el empleo, la seguridad pública y otros temas claves, lo cual ha ayudado a mucha gente quienes han vivido en Logan Square por décadas quedarse en sus hogares," dijo el ex-senador estatal de Logan Square. "Han estabilizado y reforzado a la comunidad y por eso estoy muy orgulloso."

Ramírez agradeció a los Concejales Billy Ocasio y Manny Flores por su apoyo fuerte a los temas de la vivienda económica, particularmente el "Desarrollo Balanceado" comprometiéndose a apoyar a la vivienda económica en nuestra comunidad. "Ustedes son héroes," dijo Ramírez.

Ella notó que hoy la crisis de vivienda está afectando directamente a todos los éxitos extraordinarios que LSNA ha logrado en las escuelas locales porque los gastos de la vivienda se están aumentando y causando la pérdida rápida de estudiantes. El día antes del Congreso, el Concilio de la Ciudad acabado pasó rápidamente una versión débil de la ordenanza que fue patrocina-



nado por el Alcalde Daley a pesar de los esfuerzos de Ocasio, Flores y otros para reforzar a la ley.

Todos estaban de acuerdo que la lucha no se ha terminado. "Residentes de mucho tiempo en Logan Square se han tenido que salir del vecindario," dijo la Presidenta Ramírez. "Necesitamos más viviendas económicas." En la reunión también anunciaron

los temas para el agenda del año que viene incluyendo a: las conversiones de condominios y la continuación del desarrollo de vivienda económica "School to School" en la Avenida Armitage.

## In the Schools En las Escuelas



Avondale Elementary School children participated in the "green roof" beautification project and read essays on the importance of living in a clean environment led by Archi-treasures for Bank of America. The ribbon cutting included remarks by Alderman Rey Colón alongside Principal Ana Martínez-Estka and her students. Bank of America presented a \$25,000 grant to LSNA to support increased availability and improvement of parks and open space in Logan Square.



Funston School's Pre-K celebrated the Week of the Young Child with a parent/child day. Parents and their children painted, read, made puppets and quilts, played games and did other activities.

El preescolar de la Escuela Funston celebró el Día del Niño invitando a los padres a un día de niño y padre. Padres y sus hijos estaban pintando, leyendo, haciendo colchas y títeres, plantando, dibujando y jugando.

Estudiantes de la Escuela Avondale participaron en un proyecto de embellecimiento "techo verde" y leyeron ensayos sobre la importancia de vivir en un ambiente limpio organizado por Archi-treasures para Bank of America. El corte de cinta incluía comentarios por el Concejal Rey Colón junto con la Directora Ana Martínez-Estka y sus estudiantes. Bank of America presentó una beca de \$25,000 a LSNA para apoyar el acceso y mejoramiento de los parques y espacios abiertos en Logan Square.

## LSNA Announcements and Services

### Servicios y Anuncios de LSNA

#### Financial/Job Counseling

Logan Square Neighborhood Association in partnership with Humboldt Park Social Services is now offering both employment and financial services through the newly established Center for Working Families.

If you know someone that needs help with their resumé or is looking for work call us. If you know someone that is overwhelmed by their bills or wants to review their credit history call us. For more information on the Center, call Marcelo Ferrer at 773 342-1168.



#### Consejería Financiera y de Trabajos

La Asociación del Vecindario de Logan Square junto con los Servicios Sociales de Humboldt Park ahora está ofreciendo servicios de empleo y consejería financiera por medio del recién establecido Centro para Familias Obreras.

Si usted conoce alguien que necesita ayuda con su resumé o quien está buscando trabajo, llámenos. Si conoce a alguien que tiene problemas económicos o quien quiere revisar su historia de crédito, llámenos. Para más información sobre el Centro, llame a Marcelo Ferrer 773 342-1168.

#### Citizenship/Ciudadanía

**June 30th-the fee will go up to \$675!** It's time to become a citizen!

Next workshop **June 9th at Foreman High School, 3235 N. LeClaire (Belmont/Laramie) from 9am-12pm.**

For more information call Rufina Valladares (773) 384-4370 ext. 49.

**¡El 30 de junio, la cuota subirá a \$675!** Ahora es el momento de hacerse ciudadano.

El próximo taller será el **9 de junio en la Escuela Foreman, 3235 N. LeClaire (Belmont/Laramie) de 9am-12pm.**

Para más información llame a Rufina Valladares al (773) 384-4370 ext. 49.

#### Delivered to your inbox / Entregado a tu buzón

Would you like to receive The Logan Square News in your mailbox every month? If so, send an email to Monica Garretton at [mgarretton@lsna.net](mailto:mgarretton@lsna.net) with your name and address where you would like it mailed (home address or email) or call her at 773 384-4370 ext. 14 to get your name added to the list.

Te gustaría recibir las noticias de LSNA en tu buzón cada mes? Manda un email a Mónica Garretón en [mgarretton@lsna.net](mailto:mgarretton@lsna.net) con tu nombre y dirección donde te gustaría que llegara (la de tu casa o email) o llámala en 773 384-4370 ext. 14 para agregar tu nombre a la lista.

#### Do you need health insurance or health services?

You may be eligible for:

- All Kids Insurance for your children or Family Care, Moms & Babies
- Reimbursement for your private health insurance
- Referral to low cost quality clinics for the family
- Referral to low cost quality dentist for children and adults with diabetes
- Medicaid application
- Food stamps application
- Cash assistance application



To apply, visit LSNA:

Monday-Wednesday 10am-4:30pm, Thursday 1pm-4:30pm  
For more information call the Health Team at (773) 384-4370.

#### ¿Necesitas seguro médico o ayuda médica?

Puedes ser elegible para:

- Seguro médico para sus hijos: All Kids, Cuidado Familiar, Mujeres Embarazadas
- Reembolso por su seguro médico privado
- Referido a clínicas de calidad a bajo costo para las familias
- Referido a dentista para niños y personas con diabetes
- Solicitud para Medicaid
- Solicitud para estampillas de comida
- Solicitud para asistencia económica

Para aplicar, puede venir a LSNA:

Lunes-miércoles 10am-4:30pm, jueves 1pm-4:30pm  
Para más información, comunícate con el Grupo de Salud (773) 384-4370.



The Logan Square Neighborhood Association (LSNA) is an association of 40 neighborhood member groups, LSNA's mission is to unite institutions and residents to build and protect an excellent place to live, work, play, raise children, run a business and worship.

La Asociación del Vecindario de Logan Square (LSNA, por sus siglas en inglés), es una asociación de 40 grupos del vecindario cuya misión es unir a instituciones y residentes para crear y proteger un lugar excelente para vivir, trabajar, jugar, criar niños, tener su propio negocio y desarrollar actividades religiosas.